

外部評価委員からのコメント

Comments from External Reviewer

Anselmo Reyes

Thank you for your email of 6 May 2020. Attached to the email was the Project's 2019 Progress Report (including 2 Appendices).

The pervasive theme of the Progress Report is the delay to the Project caused by the COVID-19 situation. It is unfortunate that the unprecedented global pandemic (which has prompted a state of emergency in Japan) has meant that the Project's research activities have had to be delayed. It occurs to me that different countries have been dealing with the pandemic in different ways. Most countries have imposed some sort of lockdown and closing of borders. At the same time, as a counterpoint to isolation, many countries have stressed that we are in this unprecedented situation together and it will only be through concerted cooperation that we can weather the social and economic consequences of the pandemic. The reconciliation of these two opposite tendencies strikes me as underpinning the Project's goals and their importance. The Project is ultimately seeking to document how the legal and non-legal norms of different countries diverge and converge. The Project's conclusions have the potential to shed light the ways in which those norms may facilitate or hinder transnational cooperation in the post COVID-19 world.

At the time of writing these comments, I have not yet had access to the databases mentioned in the Progress Report. The databases were to have been formally launched in March 2020, but that has understandably had to be postponed in light of COVID-19. The databases are now only available

2020年5月6日の電子メールを感謝する。その電子メールに添付されていたのは、プロジェクトの2019年進捗報告書（付録2件を含む）であった。

進捗報告書の共通のテーマは、COVID-19によるプロジェクトの遅れである。未曾有の世界的なパンデミック（日本では緊急事態宣言が発令されたこと）により、本プロジェクトの研究活動が遅れざるを得なくなったことは不幸なことである。パンデミックへの対応は、国によって様々な方法で行われている。ほとんどの国では、ある種のロックダウンや国境の閉鎖が行われている状態である。同時に、多くの国が孤立とは反対に、この前例のない状況にあることを強調し、パンデミックの社会的・経済的影響を乗り切るためには、協調的な協力が必要だと強調している。この二つの相反する傾向の和解が、本プロジェクトの目標とその重要性を支えていると私は考えている。本プロジェクトは、最終的には異なる国の法的規範と非法的規範がどのように拡散・収束していくのかを記録することを目指している。本プロジェクトの結論は、これらの規範がCOVID-19後の世界における多国間協力を促進したり、妨げたりする方法を明らかにする可能性を秘めている。

このコメントを書いている時点では、私はまだ進捗報告書に記載されているデータベースにアクセスできていない。本来であれば、2020年3月に公式にサービスを開始する予定であったが、COVID-19の影響で延期せざるを得ないのは当然のことだ。現在、データベースは内部でしか利用できない。私には、データ

<p>internally. It seems to me that the databases and the insights to be gleaned from them constitute the very heart of this Project. I therefore look forward to their official launch, hopefully later this year, once the present COVID-19 emergency is behind us. From the Appendices to the Progress Report (which capture or summarise some responses to particular questionnaires), it appears that the concerns expressed in my previous comments have been addressed, so that there has now been appropriate scoping of the matters within the Project's purview.</p> <p>The Progress Report has referred to academic activities which, although not formally part of the Project, have served as forums or opportunities through which to explore theoretical and other concerns that the ongoing work on the Project have thrown up. From the account in the Progress Report, these academic activities appear to have provided valuable support for the Project's wide-ranging and ambitious initiatives. It is hoped that these side events can continue once university life more or less returns to normal in the aftermath of COVID-19.</p> <p>Once I again I congratulate you and your team on the work done to date. I look forward to the Project's outputs in the near future.</p>	<p>ベースとそこから得られる洞察が、このプロジェクトのまさに中核を構成しているように思える。したがって、COVID-19の緊急事態がひと段落したところで、できれば今年中には正式に開始されることを楽しみにしている。進捗報告書の付録(特定のアンケートへの回答の一部を記録または要約したもの)を見ると、私が以前にコメントした際に表明した懸念事項が解決されているように見え、今ではプロジェクトの権限の範囲内にある事項の適切なスコーピングが行われている。</p> <p>進捗報告書では、正式にはプロジェクトの一部ではないが、現在進行中のプロジェクトの作業が提起した理論的な問題やその他の懸念事項を探求することを通じてフォーラムや機会としての役割を果たした学術活動に言及している。進捗報告書の説明によれば、これらの学術活動は、本プロジェクトの広範で野心的なイニシアティブのための貴重な支援となったようである。COVID-19の後、大学生活が多少なりとも通常の生活に戻った後も、このようなサイドイベントが継続されることが期待される。</p> <p>改めて、あなたとあなたのチームのこれまでの活動を称賛したい。近い将来のプロジェクトの成果を楽しみにしている。</p>
<p>Patricia Bergin</p>	
<p>Thank you for the Project Progress Report. It is very good to see that things are progressing so well.</p> <p>It would be good to receive a report from the attendees at the Middle Temple Program in due course. It is an impressive initiative.</p> <p>I have read Anselmo Reyes observations and respectfully agree with him.</p> <p>These are very difficult times but the Project appears to be in a good position from which</p>	<p>プロジェクトの進捗報告に感謝する。本プロジェクトが順調に進んでいるのを見ることができた。</p> <p>ミドル・テンプルプログラムの参加者からの報告が付け加えられていると良い。本プログラムは、素晴らしい取り組みだ。</p> <p>Anselmo Reyes 教授の見解を拝読したが、敬意を持って彼に同意する。</p> <p>今は非常に困難な時期ではあるが、安全で実行可能な時が来た際に本プロジェクトを再開しても、十分</p>

<p>resumption can occur when it is safe and practicable to do so.</p>	<p>達成することができる位置にあるように見える。</p>
<p>Akihiro Wani</p>	
<p>Thank you for your e-mail requesting my comments on your research progress report.</p> <p>In this connection I have reviewed the “Report on Progress in AY2019” with 2 Appendices (the “Report”). I also had a chance to read the comments by Professor Anselmo Reyes dated May 8, 2020.</p> <p>(1) Comparative law database.</p> <p>It is really unfortunate that the Project experiences a huge delay due to the pandemic situation by COVID-19. Especially the forced postponement of the international symposium originally scheduled in March, where you plan to discuss about research results among domestic and international researchers and to launch the comparative law database is really a regrettable happening. The database, which should be the core of this Project, is not yet launched publicly, although it became available internally. However we can see the example answers to the questions in Appendix 1 and I have an impression that the advisers’ previous comments have been well digested and taken care of. I therefore fully agree with the comments of Professor Reyes’ that “there has now been appropriate scoping of the matters within the Project’s purview.”</p> <p>So I agree with your self-evaluation of “good” and cross my fingers for the success of the symposium scheduled in November.</p> <p>(2) Research of underlying legal culture</p> <p>The publication of “Beyond Globalization: Future of Comparative Law in Asia/Pacific” by the Institute of Comparative Law in Japan seems to have a big impact on Japanese legal scholars, but this book does not belong to the Project. So the comment that “we should publish a monograph or book on the methodology based on the research results of this project to develop our research sustainability” is correct.</p>	<p>研究進捗報告書へのコメントを求めた電子メールに感謝する。</p> <p>これに関連して、「平成 29 年度 進捗状況報告書」(以下、「報告書」) の付録 2 件を見てきた。さらに、2020 年 5 月 8 日付けの Anselmo Reyes 教授のコメントも拝読した。</p> <p>(1) 比較法事情データベース</p> <p>COVID-19 によるパンデミックの影響で、プロジェクトが大幅に遅れていることは本当に残念なことだ。特に、3 月に予定されていた国際シンポジウムでは、国内外の研究者が研究成果について議論し、比較法事情データベースの立ち上げを予定していたが、その延期を余儀なくされたことは、本当に残念だ。本プロジェクトの中核となるはずのデータベースは、内部では公開されたものの、まだ一般には公開されていない。しかし、付録 1 の質問に対する回答例を見ることができ、これまでのアドバイザーのコメントを十分に消化し、配慮されている印象を受けた。したがって、Reyes 教授の「プロジェクトの権限の範囲内で適切なスコーピングが行われている」というコメントに全面的に同意する。</p> <p>したがって、「良」という自己評価に賛同し、11 月に予定されているシンポジウムの成功を祈っている。</p> <p>(2) 基底法文化研究</p> <p>日本比較法研究所による『グローバル化を超えてーアジア・太平洋における比較法の未来』は、日本の法曹界に大きなインパクトを与えているようだが、本書は本プロジェクトには属していない。したがって、「本プロジェクトの研究成果に基づいた方法論のモノグラフや書籍を出版して、研究の持続性を養うべきだ」というコメントは正しい。</p> <p>「良」という自己評価は受け入れる。</p>

Your self-evaluation of “good” is acceptable.

(3) Research on method of convergence

This is quite a challenging project especially at the time when the countries in the world seems to be dividing and distancing each other because of COVID-19, Brexit, U.S.-China confrontation, etc. Important thing here is to create a flow of constant experience exchanges among legal professionals in different countries. I agree with your view that existing law school system is not enough. So I look forward to seeing the growth of “Japan Institute for International Arbitration Research and Training.”

Having said that, I do not see the visible results of such activities yet, and think this approach is still under construction. I believe the fair evaluation would be “good.”

(4) Social Outreach

In any event we appreciate your great efforts to promote the Project up to now and hope the Project will be rewarded enough when the world come back to normal after the pandemic.

(3) コンバージェンスの方策に関する研究

COVID-19、イギリスの欧州連合離脱、米中対立など世界の国々が分裂し、お互いに距離を置きつつあるように見える現在、これは非常にチャレンジングなプロジェクトだ。ここで重要なのは、各国の法曹関係者が常に経験を交流の機会を作ることである。既存の法科大学院のシステムだけでは十分ではないという意見に同意する。日本国際仲裁研究所の発展を期待する。

とはいえ、目に見える成果はまだ見えておらず、これはまだ模索中だと思われる。公平な評価は「良」が適切だと考える。

(4) 社会的アウトリーチ

「良」という自己評価に賛成する。シンポジウムの成功を祈る。

いずれにせよ、これまでの皆様のご尽力に感謝するとともに、パンデミックの後に世界が元通りになった時には、このプロジェクトの価値が十分に見出されることを願っている。